Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izrael to płodna\* winorośl,\*\* owoc u niego stosowny!\*\*\* Im więcej jego owocu,\*\*\*\* tym więcej stawiania ołtarzy, im lepiej powodziło się jego ziemi, tym piękniej zdobiono (święte) słupy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izrael to płodna winorośl, owoc przynosi stosowny! Im więcej tego owocu, tym więcej stawiali ołtarzy, im lepiej powiodło się ziemi, tym piękniej zdobili święte słupy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izrael jest próżną winoroślą, sam sobie przynosi owoc. Im więcej miał owocu, tym więcej pobudował ołtarzy, a im obfitsza była jego ziemia, tym piękniejsze wystawiał posągi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izrael jest macicą próżną, owoc przynosi sobie; czem więcej miewał owocu swego, tem więcej nabudował ołtarzów; a czem obfitsza jest ziemia jego, tem więcej nastawiał obrazów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Winne drzewo gałęziste Izrael, owoc zrównał się z nim. Według mnóstwa owocu swego namnożył ołtarzów, według obfitości ziemie swej obfitował w bałwaniech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izrael był jak dorodny krzew winny, przynoszący wiele owoców; lecz gdy owoc jego się mnożył, wzrastała liczba ołtarzy; im większy dobrobyt w kraju, tym wspanialsze budowano stele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izrael to bujny krzew winny, obficie owocujący. Im więcej miał owocu, tym więcej budował ołtarzy, im urodzajniejsza była jego ziemia, tym piękniejsze stawiał posągi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izrael był bujnym krzewem winnym, który wydawał obfity owoc: im więcej rodził owoców, tym więcej wznosił ołtarzy; im lepsza była jego ziemia, tym wspanialsze stawiał stele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael - bujny krzew winorośli, przynosił wiele owoców. Lecz im obfitszy był jego owoc, tym liczniejsze budował ołtarze; im lepiej działo się w kraju, tym bardziej mnożyły się stele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bujnym szczepem winnym był Izrael, przynoszącym wiele owocu; lecz im większą miał obfitość owocu, tym liczniejsze wznosił ołtarze; im lepiej rodziła mu ziemia, tym piękniej ozdabiał święte kamienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ізраїль виноград з гарними галузками, він обильний плід. За множеством його плодів він помножив жертівники, за добром його землі збудували стовпи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Israel był spustoszoną winoroślą, która wewnątrz przynosiła owoce. Lecz im liczniejsze były jej owoce – tym liczniejsze tworzył sobie ofiarnice; im piękniejszy stał się jej kraj – tym piękniejsze posągi sobie stawiał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Izrael to zwyrodniała winorośl. Wydaje owoc dla siebie. Stosownie do obfitości swego owocu namnożył swoich ołtarzy. Stosownie do dobroci jego ziemi stawiają dobre słupy. |

1. 1) płodna, ּבֹוקֵק (boqeq), od arab. baqaqa, por. G: ἄμπελος εὐκληματοῦσα Ισραηλ : wyr. wieloznaczne i może jako takie właśnie wybrane przez Ozeasza. Może też zn. nawodniona, בֹוקַק (woqaq), od בוק , l. jałowa, ּבֹוקֵק , od ּבָקַק . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 80:8-16</x>; <x>290 5:1-7</x>; <x>300 2:21</x>; <x>330 15:1-8</x>; <x>330 17:1-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: owoc wydaje dla siebie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 8:11-17</x>; <x>240 30:7-9</x> [↑](#footnote-ref-5)